

NOTA A LA PRESENTE EDICIÓN

En este volumen seis de las *Obras Escogidas* de León Trotsky, publicamos *La revolución traicionada. ¿Qué es y adónde va la URSS?*, una de sus elaboraciones más significativas, junto a otros artículos importantes que escribié sobre el tema.

El libro fue escrito entre septiembre de 1935 y agosto de 1936 durante su exilio en Noruega, en medio de la revolución española y de la irrupción de la lucha de clases en Francia que emergieron de las entrañas de la crisis económica mundial y la decadencia imperialista. En la URSS, Stalin montaba la farsa de los Procesos de Moscú –poniendo en el banquillo de los acusados a la que había sido la plana mayor de la Revolución rusa, a excepción de Trotsky, que finalmente será asesinado a manos de un agente estalinista cuatro años después–, mientras anunciaba una nueva constitución como “la más democrática del mundo”. Pretendía de esta manera consolidar el régimen instaurado en la URSS tras la burocratización del proceso revolucionario.

En estas páginas, Trotsky realizará un minucioso análisis marxista del primer Estado obrero de la historia, de la vida social, política y económica de su sociedad desde los primeros años de la revolución, y de la formación de la burocracia estalinista, los zigzags de su política y la tergiversación de la teoría marxista para adecuarla a sus necesidades políticas. También lo hace tomando en cuenta los postulados más importantes sobre el socialismo y el comunismo, desde Marx hasta Lenin, quien dedicó sus últimos años a combatir las tendencias burocráticas en el Estado y sobre todo en el Partido. De esta manera, Trotsky analiza el proceso de forma viva, recreando la teoría marxista al calor de sus cambios, avances y desvíos respecto de las normas y consideraciones previas. Y traza una visión objetiva de las contradicciones que enfrenta un Estado obrero aislado, rodeado por el imperialismo y dirigido por una burocracia que impide la participación política y democrática de la sociedad soviética para resolver esas contradicciones y no cometer el error –como afirma en estas páginas– de pensar que “en un entorno capitalista podemos marchar hacia el socialismo a un ritmo cualquiera. El avance hacia el socialismo solo estará asegurado cuando la distancia que separa a nuestra industria de la industria capitalista avanzada (...) disminuya en una forma palpable y evidente, en lugar de aumentar” [p. 240]. Trotsky plantea distintas hipótesis históricas que fueron confirmadas, no como una fórmula

matemática sino bajo distintas consideraciones que explican o dan muchos elementos para comprender el destino final de la URSS.

En los textos agregados, Trotsky examina con detenimiento diferentes cuestiones ligadas estrechamente a los abordados en *La Revolución Traicionada* y que complementan y enriquecen su lectura. Escritos en el mismo período histórico, algunos de principios de los '30, a poco del viraje abrupto de Stalin hacia la colectivización forzosa y la industrialización acelerada y el crack de 1929, que dan cuenta del agudo contexto histórico de esos años, y sobre los que Trotsky anticipará muchas veces los fenómenos más sobresalientes de la lucha de clases o de la propia dinámica de la decadencia imperialista del momento. Trotsky desde su obligado exilio, junto a la sección rusa de la Oposición de Izquierda desde las cárceles y campos de deportación, todavía luchan por restablecer el curso revolucionario del Partido ruso, y como siempre, están en la primera fila de la defensa de la conquistas de la Revolución de Octubre que en esos años funda una alternativa para millones de trabajadores en el mundo que sufren el hambre y las penurias de la crisis. En particular, *Problemas del desarrollo de la URSS. Proyecto de tesis de la Oposición de Izquierda Internacional sobre la cuestión rusa* (1931) es un documento de extraordinaria importancia acerca de las cuestiones claves para el avance de la revolución. En "El Estado obrero, Termidor y bonapartismo" (1935) aborda el complejo estudio del bonapartismo soviético, un fenómeno nuevo nunca analizado previamente.

De conjunto son textos de combate contra las posiciones de los partidos de masas, agrupamientos y personalidades influyentes que marcaron el espíritu de la época, debates que recobran especial vigencia en la actualidad frente a la crisis y a la cuestión de una alternativa al capitalismo. Trotsky demostrará más que en cualquier otro caso el papel primordial de la dirección revolucionaria en el proceso de construcción y lucha por el socialismo.

* * *

Esta edición fue cotejada y mejorada en base a la traducción al inglés realizada por Max Eastman¹, en 1937, *The Revolution Betrayed: What Is the Soviet Union and Where Is It Going?* (NY: Doubleday, Doran & Co., 1937). Frente a otras traducciones existentes², optamos por la traducción de Eastman como la más confiable, tanto conocida y aprobada por el mismo Trotsky, quien le confió la traducción aún a pesar de las crecientes diferencias teóricas y

1 Max Eastman (1883-1969), uno de los primeros simpatizantes de la Oposición de Izquierda, tradujo al inglés varias obras de Trotsky. Repudió el materialismo dialéctico en los años veinte y el socialismo en la década del '30.

2 Sinclair, Louis. *Trotsky. A bibliography*. Hoover Institution Press, Stanford, California, 1972

políticas existentes entre ambos. De hecho, luego de la traducción, Trotsky manifestó sus diferencias con la interpretación de Eastman sobre el texto, pero no sobre su traducción³. La otra traducción relevante fue la realizada al francés por Victor Serge, a la sazón estrecho colaborador político de Trotsky, quien le permitió introducir modificaciones de estilo en la versión francesa⁴. En efecto, Serge tomó ciertas “libertades” en su traducción⁵ que afectan al estilo y el enfoque de la obra de Trotsky (y en ciertos casos el contenido mismo), por lo que, si bien fue tenida en cuenta, optamos por basarnos en la de Eastman. Asimismo, cuando las ediciones presentaron diferencias relevantes pudimos también consultar la edición rusa de la *Trotsky Collection* en la Houghton Library en la Universidad de Harvard⁶.

Respecto a los textos que presentamos en el anexo fueron extraídos de *Escritos de León Trotsky (1929-1940)*, cotejados y revisados con las traducciones disponibles al inglés.

Todas las notas al pie son de los editores y en caso contrario está señalada su procedencia. Se agregaron también notas al final sobre personas, lugares o eventos, y otras, cuando aparecen más de una vez en distintas partes del libro (éstas se indican con un * en su primera aparición en el texto).

* * *

La edición de este libro estuvo a cargo de Juan Duarte y Andrea Robles junto a un equipo formado por Marcela De Luca, Alejandra Ayduh y Nicolás Bueno. Lorena Rebellay y Liliana Vera Ibáñez realizaron la corrección de estilo. Hernán Cardinale estuvo a cargo de la diagramación. La producción editorial se completó con la participación de Julio Patricio Rovelli. Agradecemos a David Walters, director de la sección dedicada a Trotsky de Marxists Internet Archive por facilitarnos el acceso a fuentes.

Los editores

3 Al respecto, Trotsky escribió: “No soy responsable de las interpretaciones de Max Eastman. Espero que mis ideas resulten más comprensibles para mis lectores que para mi traductor”. Trotsky (22/02/1937), “Max Eastman. Intérprete”, disponible en www.ceipleontrotsky.org.

4 Trotsky, *La révolution trahie*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1963. Sobre Victor Serge, ver nota al final del libro.

5 Esto puede verse en la correspondencia entre ambos, publicada en Cotterill, DJ (ed.). *The Serge Trotsky Papers*. Pluto Press, London, 1994

6 Cuya versión digitalizada se encuentra disponible en web.mit.edu/fjk/www/Trotsky/Predannaia/index.html.